

Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówię bowiem wam że nie wypiłbym z plonu winorośli aż kiedykolwiek Królestwo Boga przysłoby
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	gdyż mówię wam, że już odtąd na pewno nie wypiję z owocu winorośli,* aż nastanie Królestwo Boże. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówię bowiem wam, [że] nie będę pił od teraz z plonu winnicy, aż (kiedy) królestwo Boga przyjdzie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówię bowiem wam że nie wypiłbym z plonu winorośli aż kiedykolwiek Królestwo Boga przysłoby
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	gdyż mówię wam, że odtąd nie będę pił z owocu winorośli, aż przyjdzie Królestwo Boże.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mówię wam bowiem, że nie będę pił z owocu winorośli, aż przyjdzie królestwo Boże.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem powiadam wam, że nie będę pił z rodzaju winnej macicy, aż przyjdzie królestwo Boże.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem wam powiedam, żeć nie będę pił z owocu macice winnej, ażby przyszło królestwo Boże.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	albowiem powiadam wam: odtąd nie będę już pił [napoju] z owocu winnego krzewu, aż przyjdzie królestwo Boże.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Powiadam wam bowiem, iż odtąd nie będę pił z owocu winorośli, aż przyjdzie Królestwo Boże.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mówię wam: Odtąd nie będę już pił z owocu winnego krzewu, aż nadejdzie Królestwo Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo oświadczam wam: Odtąd nie będę już pił z owocu winnego krzewu, aż przyjdzie królestwo Boże”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo mówię wam, że odtąd z tego plonu winorośli nie wypiję, aż przybędzie królestwo Boże”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	zapewniam was, że odtąd już nie będę więcej pił tego wina, dopóki nie nastanie Królestwo Boże!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiadam wam bowiem: Odtąd nie będę pił z owocu winnego krzewu, aż nie nadejdzie królestwo Boże.

¹⁾ <x>470 26:29</x>; <x>480 14:25</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	кажу вам, що не питиму відтепер з плоду лози, доки не прийде Боже Царство.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	powiadam bowiem wam, żadną metodą nie napiłbym się od tego czasu teraz od tego płodu tej winorośli aż do czasu którego wiadoma królewska władza wiadomego boga przysłaby.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo powiadam wam, że nie będę pił z plonu winorośli dopóty, aż nie przyjdzie Królestwo Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo mówię wam, że odtąd nie będę pił "owocu winorośli", aż przyjdzie Królestwo Boże".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	bo mówię wam: Odtąd nie będę już pił tego produktu z winorośli, aż nadejdzie królestwo Boże”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie będę bowiem więcej pił tego wina, aż do czasu, gdy nadejdzie królestwo Boże.